**Corrigé et explications PC\* Traduction type Mines-Ponts Roald Dahl**

**Titre**

Rewriting Roald Dahl : a very controversial decision

* rien de particulier à noter sur ce titre qui n’a fait l’objet que de fautes mineures

**Phrase 1**

Can an author’s texts **be reviewed** to make them more **suitable** to modern reade**rs’** sensitivity/sensibilities without distort**ing** his style and modify**ing** his message?

* l’usage veut que l’on puisse mettre *sensibility* au pluriel mais pas *sensitivity*.
* attention au sens de ‘*revisiter’* traduit par ‘*review’* ici. On pourrait aussi utiliser le verbe ‘*revise’* (réviser) mais je l’utilise plus loin dans la phrase 3.
* attention au cas possessif singulier d’abord puis pluriel ensuite .
* pensez au Passif pour traduire ‘*on’* par préférence à ‘*we’*.
* je propose l’expression ‘*’to make them more suitable to* ...’’ pour ‘*’les adapter’’* afin d’enrichir mais ‘*adapt’* convient bien sûr.

**Phrase 2**

Is it **outright** **censorship** or a necessary **updating** of dated texts that are/have become **likely to** be (deemed) **offensive** today ?

* il faut désormais bien maitriser le vocabulaire autour de *censorship* = nom */ to censor* = vb
* ne faites pas de sous-traduction pour des expressions comme ‘*être susceptible de’* qui sont attendues car vues en classe et donc pénalisées.
* ‘*to be offensive*’ pour ‘*offenser’* ou bien ‘*to offend’* mais attention ‘*offence’* est le nom.
* J’ai mis ‘*deemed’* entre parenthèses pour vous rappeler l’expression *‘to be deemed’* souvent + adjectif pour traduire l’idée de ‘*estimer/considérer’* qui marcherait bien ici.

**Phrase 3**

The debate was **revived/reopened/rekindled** in the United Kingdom after the daily newspaper The Telegraph revealed on February 17th that about fifteen books **by** Roald Dahl, the **world-renowned /** the **world famous** author of Charlie and the Chocolate Factory, had been **alter**ed by **reviewers** in a **revised** edition **intended to** “avoid hurting anyone”.

* Attention tout d’abord aux Temps des verbes ici. La date impose un Past sur les deux premiers verbes tandis que le verbe ‘alter’ est au Past Perfect puisqu’il évoque une action antérieure à cette date du 17 février qui nous sert de pivot.
* Notez bien que l’on dit ‘a book **BY** R.Dahl’ , ce qui vaut toujours et partout pour introduire le nom de l’auteur d’un livre ou d’un article (donc en synthèse aussi !)
* Il y a eu pas mal d’erreurs de vocabulaire ici ; il faudra essayer de mémoriser les verbes associés à l’idée de ‘*relancer’* un débat car ils seront utiles dans d’autres circonstances.
* Notez le verbe *‘to alter’* pour ‘*modifier’*, verbe que nous avons déjà vu à propos du climat. Le nom associé est *’alteration’*.
* Notez *‘a revised edition’* pour ‘*réédition’*. Le verbe ‘*revise’* est intéressant pour le sens ici de *‘réviser, corriger, mettre à jour’* mais il peut aussi signifier ‘*réviser’* dans le sens scolaire du terme.
* Les ‘*relecteurs’* impossible à traduire mot à mot ; on parle de ‘*reviewers’* en anglais. Dans ce cas précis et pour tous ces cas de réécriture récents (car il y en a d’autres), les ‘relecteurs’ sont appelés en anglais des ‘**sensitivity readers’** . A savoir donc. Mais comme vous n’étiez pas censés le connaître, il n’était pas attendu ; il aurait été bonifié, tout comme je l’ai fait pour ceux qui ont su traduire le titre du livre cité ici.
* Pensez à l’expression *‘to be intended to’* (donc passif de ‘*to intend’*) pour cette idée de *‘’conçu pour’’* lorsqu’il s’agit plus d’intention que de conception au sens propre, qui serait *‘designed to’.*
* Veillez à bien écrire la traduction de ‘le Royaume Uni’ en toutes lettres s’il est écrit en toutes lettres comme ici. Et n’oubliez pas le ‘***the’***.

**Phrase 4**

The **announcement** of this new edition immediately/swiftly **triggered/spurred/ stirred** a **fierce controversy / a heated debate**. Even if the considerations and the **principles** that **brought about/motivated/prompted** those **changes** are of course understandable – it’s all about fighting racism, sexism and all forms of discrimination/stigmatization – many people have been **outraged** to see such classics/ classic books being modified and they argue that we **had** better **Ø** publish works that reflect the complexity of our world **than** **Ø** **disguise** the past.

* Beaucoup de vocabulaire intéressant parce qu’utilisable dans bien d’autres contextes : *an announcement/to announce* ; les 3 verbes pour l’idée de ‘*déclencher’* (vous noterez d’ailleurs que je traduis ‘*’n’a pas tardé à* ‘’ en positif/négatif ou contrepied, ce qui donne qch de plus idiomatique ici en anglais) ; et les 2 duos pour ‘*un débat enflammé/houleux’*.
* Même chose ensuite avec les 3 verbes que j’ai choisis ici (ils ne sont pas les seuls possibles) pour traduire ‘*’derrière’* dans ‘*derrière ces changements’’* ; cette ‘’sur-traduction’’ est parfaitement indiquée ici et presqu’indispensable et serait bonifiée.
* Veillez à la ponctuation pour les incises, qui doivent être entre **tirets** en anglais. `
* Faites très attention à l’expression du conseil ‘**HAD better Ø do this THAN Ø do that’** sur laquelle il y a eu beaucoup de fautes, soit sur ‘had’ qui a été remplacé par ‘would ou should’ soit sur la construction ensuite : il faut une BV **sans** ‘to’ pour les deux verbes qui suivent.

**Phrase 5**

**For** indeed hundreds of changes were made to the original texts **relating to** the character**s’** gender or physical appearance, **resulting in** words **such as** “fat”, “mad” and “ugly” being removed/cut while some passages were entirely rewritten.

* Pensez à ce ‘*for’* , ici en tête de phrase, pour traduire ‘*car’*, même si ‘*because’* serait accepté.
* J’ai choisi de traduire ‘*’à la suite de quoi’’* par ‘*’resulting in’’* ; si l’on s’était lancé dans des structures comme ‘*’after* ***which’*** ou ‘*following* ***which*’**, il fallait faire attention à bien mettre ce ‘***which’***, seul relatif possible ici.
* Préférez ‘***while’*** à ‘*whereas’* ici pour traduire ‘tandis que’ car il n’y a pas d’opposition à proprement parler.